

航空業務に関する日本国とアラブ連 合共和国との間の協定

昭和三十七年 五月一〇日東京で署名
昭和三十八年 三月 八日国会承認
昭和三十八年 四月 一九日批准の内閣決定
昭和三十八年 四月 一九日批准書認証
昭和三十八年 六月 六日カイロで批准書交換
昭和三十八年 六月 六日公布(条約第二一号)
昭和三十八年 六月 六日効力発生

前
文

日本国政府及びアラブ連合共和国政府は、
それぞれの領域の間の航空業務を開設し、かつ、運
営するために協定を締結することを希望し、

両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名さ
れた国際民間航空条約(以下「条約」という。)(の当
事国であるので、
次のとおり協定した。

第一条

アラブ連合 航空業務に関する協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR AIR SERVICES

Signed at Tokyo, May 10, 1962
Approved by the Diet, March 8, 1963
Ratification decided by the Cabinet, April 19, 1963
Attested, April 11, 1963
Ratifications exchanged at Cairo, June 6, 1963
Promulgated, June 6, 1963
Entered into force, June 6, 1962

The Government of Japan and the Government of the
United Arab Republic.

Desiring to conclude an agreement for the purpose of
establishing and operating air services between their res-
pective territories,

Being parties to the Convention on International Civil
Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter
called "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

— 1 —

(1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除くほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、アラブ連合共和国にあつては国防省民間航空局長及び同局長が遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(c) いずれか一方の締約国に関して「領域」とは、その国の主権の下にある陸地及びこれに隣接する

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires: —

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the United Arab Republic, the Director General of Civil Aviation Department, Ministry of War and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Director General or similar functions; the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) the term "territory" in relation to either Contracting Party means the land areas and territorial

領水をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行なう定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行なう航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「附表」とは、この協定の附表又は第十四条の規定に従つて改正される同附表をいう。

(2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含むものとする。

waters adjacent thereto under the sovereignty of that Contracting Party;

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

特定路線
の開設

第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

第三条

業務開始

(1) いずれの特定路線における協定業務も、第二条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。ただし、第十条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならない。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し自国の法令に従つて適当な運営許可を与えること。同締約国は、(2)及び第六条(1)の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならない。

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE 3

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, and not before:-

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline concerned; which it shall, subject to the

らない。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、同航空当局により国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たす者である旨を立証することを、その航空企業に要求することができる。

第四条

(1) 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

- (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
- (b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権
- (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積み込みのため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

アラブ連合 航空業務に関する協定

(条・十七)

provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 6, be bound to grant without delay.

(2) An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges: —

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

- (2) (1)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

課徴金

- (1) 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機並びに当該航空機上に積載されている正規の装備品、予備部品、燃料、潤滑油及び航空機貯蔵品（食料品、飲料及びたばこを含む）は、他方の締約国の領域への到着に際し、関税、検査手数料その他これらに類似する課徴金を免除される。ただし、これらの装備品又は物品は、再輸出される時又は当該他方の締約国の領域の上空の飛行中に使用される時まで、当該航空機上にとどめ置くものとする。

- (2) 一方の締約国の指定航空企業の航空機に他方の締約国の領域内で積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品で、協定業務のために使用されるものは、当該他方の締約国の関税

- (2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

- (1) Aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricating oils, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

- (2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services

規則に従うことを条件として、関税、検査手数料その他これらに類似する課徴金を免除される。

- (3) 一方の締約国の指定航空企業のために輸入される燃料、潤滑油及び航空機貯蔵品で、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内で税関当局の監視の下に保管されるものは、当該他方の締約国の関税規則に従うことを条件として、関税、検査手数料その他これらに類似する課徴金を免除される。

- (4) (1)、(2)及び(3)に掲げる燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、税関当局の監視又は管理の下に置くことを要求することができ。

第六条

- (1) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指定した締約国又は当該締約国の国民に属していないと認めた場合には、当該航空企業が享有し若しくは享有すべき第四条(1)に定める特権を与えず若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権

アラブ連合 航空業務に関する協定

shall, subject to the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges.

- (3) Fuel, lubricating oils and aircraft stores imported for the account of the designated airline of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying aircraft of that designated airline, shall, subject to the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges.

- (4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores referred to in paragraphs (1), (2) and (3) may be required to be kept under customs supervision or control.

ARTICLE 6

- (1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 4 of the present Agreement enjoyed or to be enjoyed by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges, in any case

の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。

(2) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が(1)に掲げる特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該航空企業による前記の特権の行使を停止する権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に対し必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、重ねて法令の違反が生ずることを防止するため又は航行の安全上の理由により、即時に停止し又は条件を課するやむをえない必要がある場合を除くほか、この権利は、他方の締約国と協議した後によりのみ行使しなければならない。

第七条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平なかつ均等な機会を有する。

where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 7

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their

第八条

いずれか一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当たっては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

第九条

- (1) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。
- (2) 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向かう旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要量及び合理的に予測される需要量に適合する輸送力を合理的な利用率において供給することを第一次の目的としなければならない。当該航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込み、かつ、積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに関連すべき

アラブ連合 航空業務に関する協定

respective territories.

ARTICLE 8

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ARTICLE 9

- (1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.
- (2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States

であるという一般原則に従つて行なわれなければならない。

- (a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸需要
- (b) 直通航空路運営の要求
- (c) その航空企業の路線が經由する地域の地方的及び地域の業務を考慮した上でその地域の運輸需要

第十条

- (1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、次の規定に従つて定めるものとする。

- (2) 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行なうものとする。それが不可能なとき

other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to: —

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE 10

- (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

- (2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport

は、各特定路線の全部及び一部に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならない。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

(3) 関係指定航空企業が運賃に關し(2)の規定による合意を行なうことができなかった場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃に關し同規定による認可を行なわなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

(4) (3)の規定に基づく合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならぬ。

(5) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十三条(3)の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

第十一条

アラブ連合 航空業務に関する協定

Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE 11

統計表の
提供

いずれか一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要なとされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならない。

第十二条

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しなければならない。

実施に関
する協議

第十三条

紛争の解
決

- (1) この協定の解釈又は適用に関して両締約国間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両国の間の交渉によつてその紛争を解決するように努めなければならない。
- (2) 両締約国が交渉によつて紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

ARTICLE 12

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 13

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either

約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。ただし、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならず、第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を任命するように要請することができる。

(3) 両締約国は、(2)の規定に基づいて行なわれた決定を守ることを約束する。

第十四条

いずれの一方の締約国も、望ましいと認めるこの協定の改正を行なうため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつ

本協定並
びに附表
の改正

アラブ連合 航空業務に関する協定

Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to initiating any amendment of the present Agreement

た日から六十日の期間内に開始しなければならない。
前記の協議の結果合意されたこの協定の改正は、批准されなければならず、かつ、批准書の交換の日に効力を生ずるものとする。改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十五条

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に関し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、条約によつて組織された国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。

which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any amendment of the Agreement agreed to as a result of such consultation shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. If the amendment relates only to the Schedule, however, such consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and when these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization

国際条約
に適合す
ため改正

終了

い。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が終了通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十七条

この協定、この協定の改正及び第十四条の規定に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならない。

第十八条

(1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにカイロで交換されるものとする。

(2) この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 17

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

(1) The present Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

アラブ連合 航空業務に関する協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名調印した。

千九百六十二年五月十日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

島重信

アラブ連合共和国政府のために

M・エル・ハキム

附表

1

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線
日本国内の地点—香港又はマニラーサイゴン—パ
ンコック—ラングーン又はダッカ—カルカタ又はニ
ュー・デリー—カラチ—ダーラン又はバーレーン—ク
ウェイト—カイロ—アテネ—ローマ—ジュネーヴ又
はチューリッヒ—フランクフルト・アム・マイン、デ
ュッセルドルフ又はケルン／ボン—パリ—ロンドン
注 前記の路線中クウェイト—カイロ、カイロ—ア

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done this tenth day of May 1962, in duplicate, at Tokyo in the Japanese, Arabic and English languages each of which shall be of equal authenticity. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

S. Shima

For the Government of the United Arab Republic:

M. L. Hakim

Schedule

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

Points in Japan—Hong Kong or Manila—Saigon—
Bangkok—Rangoon or Dacca—Calcutta or New Delhi—
Karachi—Dhahran or Bahrain—Kuwait—Cairo—
Athens—Rome—Geneva or Zurich—Frankfurt am
Main or Dusseldorf or Koeln/Bonn—Paris—London.
Note On the above routes, no traffic rights are to be

テネ、カイロ・ローマ、カイロ・フランクフルト・アム・マイン及びカイロ・パリの区間については、運輸権を行使することができない。ただし、カイロ・パリの区間については、アラブ連合共和国の指定航空企業がパリへの業務を運営しない限り、運輸権を行使することができる。

2 アラブ連合共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

a アラブ連合共和国内の地点—クウェイト—ダーラン、バーレン又はドハー—カラチ—ボンベイ又はニュー・デリー—カルカタ—ラングーン—バンコック—サイゴン—香港又はマニラ—東京

b アラブ連合共和国内の地点—クウェイト—ダーラン、バーレン又はドハー—カラチ—ボンベイ—コロンボ—シンガポール又はクアラ・ランプール—マニラ又は香港—東京

3 いずれの一方の締約国の指定航空企業も、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、前記のいずれの地点への着陸も省略することができる。ただし、協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。

exercised on the sectors Kuwait—Cairo, Cairo—Athens, Cairo—Rome, Cairo—Frankfurt am Main and Cairo—Paris. However, traffic rights on the sector Cairo—Paris can be exercised as long as the designated airline of the United Arab Republic is not operating its service to Paris.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the United Arab Republic:

a. Points in the United Arab Republic—Kuwait—Dhahran or Bahrain or Doha—Karachi—Bombay or New Delhi—Calcutta—Rangoon—Bangkok—Sai-
gon—Hong Kong or Manila—Tokyo.

b. Points in the United Arab Republic—Kuwait—Dhahran or Bahrain or Doha—Karachi—Bombay
Colombo—Singapore or Kuala Lumpur—Manila or
Hong Kong—Tokyo.

3. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services begin at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.